

Y LE DIJE... DIGO...:
ANÁLISIS DEL DISCURSO REFERIDO
E IMPLICACIONES PARA EL AULA DE E/LE

NURIA SÁNCHEZ QUINTANA

INTRODUCCIÓN

Para entrar en materia, voy a hablar de un conocido con el que coincido a veces tomando café, tiene mucho palique, trabaja en el Palau de la Música de Barcelona, en la recepción. En realidad tiene que hacer muchos recados fuera del Palau, por eso coge muchos taxis y tiene encuentros curiosos con taxistas. A veces me explica sus peripecias con ellos. A continuación se puede leer lo que fue la conversación original entre Pedro y el taxista en el taxi.

DIÁLOGO NÚM. 1

CONVERSACIÓN ORIGINAL

En un taxi entre un taxista y un señor que trabaja de recepcionista en el Palau de la Música.

Taxista - Usted es músico, ¿no?

Pedro - No, músico precisamente no. Yo trabajo aquí en recepción y ahora tenía que cumplir este encargo.

(T -) ¿Dónde vamos?

(P -) Pues mire, vamos allí a la calle Maolell, en la Vía Augusta.

(T -) Bueno, usted debe estar muy distraído aquí en la casa...

(P -) Hombre, distraído distraído... Sí, de cara al personal pues siempre uno se encuentra pues gente de todas maneras y clases, ya sea porque ves gente que es muy atrevida o porque es más descarada... Prueba de ello es que a veces entran allí, por ejemplo, cogen programas..., pues hay gente que incluso para coger un programa pide que tú se lo des en mano. Otros, no tan sólo no es así, sino que cogen tres o cuatro de cada uno de los tipos de programa que hay... O sea, eso te da a entender la multiplicidad, la clase de gente que viene...

Usted estará distraído aquí en el taxi, ¿no? Tantas horas al cabo del día...

(T -) Uf, yo aquí detrás veo una cantidad de cosas... De todo claro. Igual veo pues nada... parejas aquí que .. bueno... menos en fin, cosas que a veces tengo que hacer aquello de ver, oír y callar. Incluso yo también he hecho aquí de lo mío, aquí en el taxi...

(P -) No fastidie...

(T -) Sí, cada caso... , y bueno, yo me lo busco.
(P -) No fastidie, si usted es un hombre casado..
(T-) Sí, bueno, pero eso es aparte, eso... pelillos a la mar, eso no tiene nada que ver...

Seguidamente incluyo un posible relato creado por mí, sobre este diálogo basándome en las indicaciones que he recogido de los libros de curso, manuales y gramáticas al uso.

POSIBLE DISCURSO REFERIDO DEL DIÁLOGO NÚM. 1

El taxista me preguntó si era músico, y yo le contesté que músico precisamente no, que yo trabajaba en la recepción y que tenía que cumplir ese encargo. Entonces él me preguntó que dónde íbamos, y yo le contesté que a la calle Maolell en la Vía Augusta. Él me comentó que yo debía estar muy distraído en la casa, y yo le contesté que de cara al personal uno siempre se encontraba gente de todas maneras y clases, ya fuera porque a veces veía a gente que era muy atrevida, o porque era más descarada... Añadí que, prueba de ello, era que a veces entraban allí, por ejemplo, y cogían programas... y que había gente que para coger un programa pedía que tú se lo dieras en mano, y que otros, no tan sólo no era así, sino que cogían tres o cuatro de cada uno de los tipos de programas que había..., o sea que eso te daba a entender la multiplicidad, la clase de gente que venía...

Luego, le comenté que él estaría distraído allí en el taxi, con tantas horas al cabo del día... , y me contestó que allí él veía cantidad de cosas, de todo claro... Añadió que igual veía parejas que..., bueno, a veces tenía que hacer aquello de ver, oír y callar. Incluso me dijo que él también había hecho lo suyo en el taxi. Le dije que no fastidiara, y dijo que sí que a veces se lo buscaba. Insistí en que no fastidiara, y le recordé que era un hombre casado. El me contestó que eso era aparte, y que pelillos a la mar...

Y ahora podemos leer el relato genuino de Pedro sobre la misma conversación.

DISCURSO REFERIDO DEL DIÁLOGO 1

TRANSCRIPCIÓN NÚM. 1 (2 min. 15 seg.)

Hombre ● 50 años ● Recepcionista del Palau de la Música ● Bilingüe catalán-castellano

(E) Bueno, ¿qué es? Una discusión con un taxista, ¿no?

(P) Bueno, más que discusión fue un... un comentario. El otro día, pues cogí un taxi, un taxi al salir de allí del Palacio de la Música, y yo ya vi que era un hombre así un poco alocadillo. Nada más entrar, ya me me espetó... así de entrada "usted es músico, ¿no?" digo "no, músico precisamente no, yo trabajo trabajo aquí en recepción, en fin, y ahora pues tenía que cumplir este encargo". "¿Dónde vamos?, ¿Dónde vamos?" "Jefe", digo, "pues mire, vamos allí, a la calle Maolell a la vía Augusta". "Bueno, usted debe estar muy distraído aquí en la casa," digo. "Hombre distraído como distraído sí, de cara al personal, pues siempre uno se encuentra... pues gente de toda de todas maneras y clases, ya sea porque ves gente que es muy atrevida, o porque es más... más descarada, prueba de ello es que a veces entran allí, por ejemplo, cogen programas... Pues hay quien incluso para coger un programa pide que tú se los des en mano, otros pues no tan sólo no... no es así, sino que cogen tres o cuatro de cada uno de los de los tipos de programa que hay, o sea, eso te da a entender la... la multiplicidad la... la clase de gente que viene... "

(E) De gente, ¿no?

(P) En cuanto a lo del taxista.

(E) Y el taxista, ¿qué? ¿sí?

(P) Pues nada, antes de llegar al sitio, yo claro, digo, "este hombre aquí querrá enterarse de toda mi vida", digo, a mí eso no me interesa, digo "usted estará distraído aquí en el taxi, ¿no?" digo "pues claro tantas horas al cabo del día...". "Uf, yo aquí detrás veo una cantidad de cosas... "

(E) De todo.

(P) "De todo claro, igual veo, pues nada, parejas aquí que bueno menos en fin", dice. Cosas ya que a veces, pues mira, tienes que hacer aquello ver, oír y callar, incluso yo también he hecho de lo mío, aquí en el taxi". Digo: "hombre no fastidie". "Sí, sí, bueno, cada caso que... y bueno, pues mira, ya me lo busco", me dijo el taxista. Digo: "pero no fastidie, usted es hombre casado". "Sí, bueno, pero esto es aparte, eso pelillos a la mar, eso no tiene nada que ver". Bueno, y así llegamos ya al sitio allí a la calle Maolell. Bajé, más que nada venía preocupado porque estaba muy poco pendiente de la de la circulación, estaba más pendiente de lo que me explicaba, mirando por el espejo retrovisor, que... que... que... de la conducción en sí.

(E) Mmm Un peligro vaya.

Podría optar por preguntar cuáles son las diferencias entre las dos versiones. La respuesta sería muy amplia. Sería más fácil preguntar en qué se parecen el relato 1 y 2. La respuesta sería más breve: en casi nada.

El hecho de advertir esta distancia, desajuste, o divergencia entre las dos versiones, es lo que me indujo indagar sobre esta parcela de la comunicación que consiste en narrar experiencias y conversaciones que hemos mantenido con otros hablantes en el pasado.

El análisis me pareció relevante por sus posibles implicaciones didácticas. Si se demuestra que los hablantes nativos de L1 resuelven sus interacciones narrativas de una forma determinada, ésta debería trasladarse al medio de instrucción. ¿Se puede pretender que los hablantes extranjeros hablen mejor o de forma diferente a los nativos?

PRESENTACIÓN DE LA PONENCIA

1. La primera parte será una revisión de cómo se trata el discurso referido en libros de curso, manuales y gramáticas.

2. La segunda será una exposición del trabajo de análisis del discurso que realicé como parte de una asignatura del doctorado de didáctica de la Lengua y Literatura con Miquel Llobera que me guió el proyecto.

Mostraré el análisis de los datos que he recogido. Un análisis cuantitativo, muy breve, que he resumido en unas tablas que comentaré, y un análisis cualitativo de algunas transcripciones de entrevistas que realicé.

3. La tercera, una sección práctica en la que presentaré una propuesta de unidad didáctica que he elaborado para tratar este fenómeno en el aula. He probado este material en varias ocasiones, en tres grupos diferentes con diversos resultados.

4. Finalmente, haré una reflexión sobre el área disciplinar del análisis del discurso en cuyos principios y metodología me he basado y que servirá casi a modo de recapitulación.

MANUALES DE CURSO

¿Cómo se trata la cuestión del discurso referido en los libros de curso? He efectuado una revisión de los principales manuales, no de todos, 6 o 7. He repasado los índices de objetivos comunicativos y también examinado las unidades en que se trabaja este aspecto de la lengua. No menciono la fuente concreta porque no es lo que nos atañe en este momento.

Los cito tal y como aparecen en los índices. Siempre en las lecciones en que se trabaja, se adjunta una lista de las transformaciones temporales que suelen tener lugar al referir en estilo indirecto. Lista que todos conocemos y hemos manejado en la clase.

Un resumen de lo que he observado está plasmado en la siguiente lista:

ACTOS DE HABLA RELACIONADOS CON EL DISCURSO REFERIDO:

- Relatar hechos a un tercero.
- Transmitir órdenes.
- Repetir, contar y resumir lo dicho.
- Transmitir órdenes a un tercero.
- Transmitir información a un tercero.
- Dejar recados para otra persona.
- Transmitir información, peticiones y sugerencias.
- Recursos para transmitir las palabras de otros.
- Transmisión de recados.
- Transmisión de informaciones referidas al pasado.
- Transmisión de peticiones referidas al pasado.
- Etc.

Como vemos, se aprecian tres bloques. Uno que engloba actos de habla como "dar órdenes", otro "dar recados" y otro, "transmitir peticiones".

Otras funciones están descritas, a mi entender, de una forma un tanto vaga, demasiado general y ambigua. Por ejemplo, "relatar hechos un tercero", "repetir y contar lo dicho", "transmisión de informaciones referidas al pasado" o "transmitir palabras de otro".

¿En qué casos se emplea el Estilo Indirecto? ¿En todos? ¿En qué situaciones? ¿Con qué intenciones?

Me atrevo a afirmar que si se observa una tendencia general a usar el Estilo Indirecto en órdenes, recados, peticiones y algunos casos más como:

- Expresar sorpresa por algo que alguien dijo y no ha cumplido.
- Recriminar a alguien no haber cumplido algo a lo que se había comprometido.
- Contradecir o aclarar un malentendido.

En el caso de "transmisión de las palabras de otro", sólo cuando es una información aislada, no incluida en una narración, y de información muy resumida y concisa.

No he estudiado todos y cada uno de estos actos de habla que desarrollan los manuales. Mi estudio se centra en uno que no aborda ningún manual, por lo menos de forma explícita, y que es narrar. La narración de experiencias y de conversaciones integradas como parte de la experiencia y del relato total.

MI ESTUDIO

Tenía tres preguntas de investigación. Lo que quería averiguar era:

- ¿Utilizan los hablantes nativos de español el E.I. cuando relatan una conversación que ha tenido lugar en el pasado?
- ¿Cuándo y con qué intención se producen transformaciones temporales en el E.I.?
- ¿Qué tipo de entradas, es decir expresiones con verbos, en general, que indican y abren los turnos de habla referidos, (por ejemplo: "Me dijo", "Le dije", "Le contesté", etc.) eligen los

hablantes nativos de L1 para marcar el turno de palabra de los diferentes interlocutores en la narración de conversaciones?

Cuando me refiero a Estilo Indirecto tengo que precisar que no siempre presupongo transformaciones temporales. Se producen transformaciones en pronombres posesivos (mi, tu, su...), en demostrativos (este, ese, etc.) en los sujetos de los verbos, en todas las palabras que indican referencias temporales (ayer, hoy, etc.) verbos de dirección (ir, venir...) y en todos los defectivos en general.

ESTILO DIRECTO Paco dijo "fui a mi pueblo en Semana Santa".
Paco dijo que fue a su pueblo en Semana Santa.

ESTILO INDIRECTO Paco dijo que HABÍA IDO a su pueblo en Semana Santa

MÉTODO

El corpus objeto de análisis ha sido recogido a través de entrevistas grabadas en casete. Un total de doce entrevistas, que suman 39 minutos 41 segundos de discurso. La consigna dada a los entrevistados era que explicaran una conversación que hubiera tenido lugar en el pasado. No se les advertía cuál era el objeto del estudio, y en algún caso se comentó que éste era analizar cuestiones fonéticas.

Los sujetos que aportaron el corpus fueron seis hombres y seis mujeres de diferentes edades, con una media de 32 años. Diferentes ámbitos profesionales, cinco de ellos relacionados con la enseñanza del Español/LE. Prácticamente todos de un nivel socio-cultural medio. Seis castellanoparlantes y seis bilingües.

ANÁLISIS DE DATOS

Análisis cuantitativo:

- Tabla núm. 1. He contabilizado el tipo de entradas al turno referido y las que se producen en mayor proporción son: "digo" = 14; "Me dijo" = 11; "Le dije" = 14; y la omisión de entrada marcada como // = 39. Analizando los datos de la tabla núm. 1 se puede concluir que se da un mayor número de entradas en pasado: (42,96%), que en presente: (24,44%); Y una proporción muy alta de omisión de entradas: (28,88%).

-Tabla núm. 2. He contabilizado el número de palabras de discurso referido que el hablante ha resuelto en estilo directo, es decir tal y como se produjeron en su momento. El total es de 1353. Y el número de palabras que ha referido en un estilo indirecto, con un total de 738. Los hablantes nativos eligen en mayor medida la narrativa de conversaciones en estilo directo (un 64,70%) con respecto al estilo indirecto (un 35,29%). No hay una diferencia remarcable entre hombres y mujeres. En estilo directo los hombres, 66,40% y las mujeres, 63,46%. En estilo indirecto los hombres, 33,5% y las mujeres, 36,53%. Se aprecia una tendencia levemente mayor en los hombres al uso del estilo directo.

- Tabla núm. 4. He contabilizado las formas verbales que aparecen en el discurso referido. Dentro del estilo directo no cambian con respecto al discurso original, en total 208. En estilo indirecto también hay formas verbales que permanecen igual que el original, en total 35. Las formas verbales que sufren transformaciones son 55 dentro del estilo indirecto. Así que la proporción de cambios en los tiempos verbales del total del corpus es de 18,45%, con respecto a 81,54% que no sufren transformaciones.

. Tabla núm. 5. El tiempo verbal que sufre mayor número de transformaciones con respecto al original es el Presente de Indicativo que cambia a Pretérito Imperfecto de Indicativo, constituye un 80% de las transformaciones que se han producido.

TABLA NÚM. 1

ENTRADAS	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	TOT
Me espetó	1												1
Digo	7						2	2				3	14
Le digo									1				1
La digo		1											1
Le digo que						1							1
Dice	1						1		2		1		5
Me dice						1	1		1			1	4
Dice que				1		1						1	3
Me ha dicho												1	1
Me dijo	1				1		1	2	4		2		11
Le dijo										1			1
Dijo que			1			1				2			4
Me dijo que									1		2		3
Nos dijo que										1			1
Dije									9				2
Le dije		1			3		3	1	4	1			14
Le dije que	1									1	3		5
Les dije que			1										1
Le dijeron										1			1
Decía					5								5
Decía que			2		1			1					4
Diciéndonos que										1			1
Le pregunto						2							2
Le he preguntado												1	1
Preguntaba					1								1
Le pregunté						1							1
Le contestamos										1			1
Empezaba a decir que										1			1
Y yo		1							1				2
Y ella													1
Y él								1					1
Y todos					1								1
// (No hay)	5	3		2		3	4	11	7			4	39

total de ENTRADAS

- En pasado = 58 42,96%
- En presente = 33 24,44%
- // (No hay) = 39 28,88%
- Pronombre = 5 3,70%

TABLA NÚM. 2

Discurso referido Núm. de palabras	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	TOT
Estilo directo	275	76	---	34	148	54	133	105	277	43	93	115	1353
Estilo indirecto	---	56	131	50	10	50	---	25	61	166	126	63	738

Estilo directo = 64,70%

Estilo indirecto = 35,29%

TABLA NÚM. 3

HOMBRES	Estilo directo	587	66,40%
	Estilo indirecto	297	33,59%
MUJERES	Estilo directo	766	63,46%
	Estilo indirecto	441	36,53%

TABLA NÚM. 4

Formas verbales	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	TOT
Estilo Directo													
(No cambian)	46	8	---	6	20	9	28	15	32	10	13	21	208
Estilo Indirecto													
(No cambian)	---	5	9	6	---	3	---	---	4	---	5	3	35
Estilo Indirecto													
(Cambian)	---	1	10	1	1	3	---	2	2	22	8	5	55

- No cambian con respecto al discurso original = 81,54%

Tiempos verbales
del total discurso referido

- Se transforman con respecto al discurso original = 18,45%

- No cambian con respecto al discurso original = 38,88%

Tiempos verbales
dentro del estilo indirecto

- Se transforman con respecto al discurso original = 61,11%

TABLA NÚM. 5
TIEMPOS VERBALES QUE SE TRANSFORMAN

Presente de Indicativo a Imperfecto de Indicativo	44	80%
P. Indefinido a P. Pluscuamperfecto de Indicativo	8	14,54%
Presente de Subjuntivo a P. Imperfecto de Subjuntivo	1	1,81%
Imperativo a Imperfecto de Subjuntivo	2	3,63%

En cuanto al ANÁLISIS CUALITATIVO

He podido comprobar que en la mayoría de ocasiones en que se narra una conversación se efectúa en E.D. En algunas de las transcripciones, los hablantes se ciñen únicamente a ese recurso. En total, en 3 de 12 toda la conversación es fiel al original.

En otros casos, los hablantes van alternando el E.D. y el E.I. Me encantaría poder asegurar que el uso de uno u otro responde a algún factor determinado y que por tanto es sistemático, pero me resulta imposible ya que se da una variabilidad y esa variabilidad se debe a componentes psicológicos y pragmáticos tan opacos, inaprehensibles como son la intención del hablante, la distancia psicológica que establece con lo que refiere o, cito a Matte Bon, "la emoción del hablante con respecto a las palabras que refiere". Son elementos difícilmente observables desde un punto de vista empírico. Lo que sí he podido percibir son actuaciones determinadas que puntualmente responden a factores identificables.

- Por ejemplo, en la transcripción núm. 10 la hablante alterna, relata lo que fue su intervención en E.D. (se responsabiliza de sus palabras, se acerca a ellas) y en E.I. las de su interlocutor. En algún momento, las palabras de la hablante son referidas también en E.I. pero, en este caso, con la intención de resumir su intervención.

Este recurso se manifiesta en varias ocasiones.

- Por ejemplo en la núm. 12 una gran parte de los turnos de la persona que habla son la mayoría de veces en E.D. y las del otro en E.I. con transformaciones temporales.

Pero no siempre es así, aún observando una tendencia general en ese sentido, tenemos muestras en las transcripciones que lo contradicen.

- En la transcripción núm. 11, precisamente, la hablante toma la opción de relatar en E.D. las palabras de su interlocutor y en E.I. las suyas propias con transformaciones temporales. En este caso creo que la intención de la hablante es la de ridiculizar a la otra persona a la que tacha de envidiosa. La entonación en este caso está muy marcada.

- En la transcripción núm. 2 el hombre que narra alterna E.D. / E.I. tanto de sus intervenciones como de las del interlocutor, pero lo que sí suele ser en E.I. con transformaciones es el final (eso ocurre también en otras entrevistas) En ese caso el hablante está dejando de reproducir la conversación original y pasa a resumir sus opiniones.

- La núm. 6 parece totalmente arbitraria.

- En la núm. 3 el hablante elige narrar todo en E.I. y no se producen cambios temporales cuando expone sus opiniones y sus palabras.

TRANSCRIPCIÓN NÚM. 7 (2 min. 25 seg.)

FRAGMENTO

Mujer ● 27 años ● Administrativa contable ● Bilingüe catalán-castellano

(Discusión con su novio por las tareas de la casa)

(E) Vale. ¿Qué fue? ¿Algún rollo?, ¿algún pique o algo que tuvisteis? Sí habla, habla...

(G) Siempre me hace lo mismo, siempre me toca a mí fregar los platos, y ya estoy harta, y le dije "hombre, por un día friega tú los platos", y me dijo "no, que estoy muy cansado, que vengo del trabajo...", pero es que... es... es una pasada. Hay que combinar la faena de... de casa y si...

TRANSCRIPCIÓN NÚM. 10 (3 min. 55 seg.)

FRAGMENTO

Mujer ● 32 años ● Profesora de español ● Bilingüe catalán-castellano

(Discusión con un desconocido en el tren)

... y en el tren conocimos a un chico, el típico chico plasta que no te deja en paz, ¿no? Llegamos a Peñíscola, nos despedimos de él, pero nada, que no quería, y nos seguía a todas partes. Entonces tuvimos una discusión, en la que yo le dije "oye, mira, perdona", creo que se llamaba Pedro, no recuerdo muy bien, "perdona, pero nosotras queremos ir solas". Y entonces él nos insultó, y nos dijo que éramos unas antipáticas, y que no había conocido a nadie como nosotras, eh...

(...) y al final me enfadé muchísimo. Me levanté y le dije que si seguía molestándonos, que bueno, que iba a llamar a la policía, pero que nos dejara en paz, que estábamos con estos chicos que... y basta, y que además, estuviéramos solas o no, que se fuera y que nos dej... y que no lo queríamos ver más. Se marchó, y al día siguiente volvimos a verlo, eh... porque picó a nuestra habitación y entró, así. Dio un portazo a la puerta, entró, y al final mi amiga se cuadró mucho, y le dijo "bueno ahora mismo te vas o llamo a la policía" y entonces él dijo que éramos... Bueno nos insultó muchísimo y se marchó. Y no volvimos a verlo más.

TRANSCRIPCIÓN NÚM. 10 (1 min. 36 seg.)

FRAGMENTO

Mujer ● 32 años ● Profesora de español ● Bilingüe catalán-castellano

(Conversación por teléfono con una amiga)

(C) Entonces le he preguntado si le va bien que celebremos la fiesta mañana sábado, y me dice "no, es que no se qué decirte", porque por lo visto está... estaba muy cansada, y así digo "no lo digo porque ahora es más fácil conectar con la gente, porque está todo el mundo aquí, pero si lo postergamos, después va a ser más difícil comunicarnos con ellos", digo "si quieres, lo podemos dejar para el próximo fin de semana". Y me ha dicho que no, que el próximo fin de semana no le iba bien, y que ya iba a ser más difícil. Digo, "pues si te parece lo dejamos o lo hacemos mañana", y dice que no sabía si iba a tener fuerzas para volver a preparar todo lo que preparó.

(E) Ah...

(C) El día que estaba previsto el... el lunes pasado, ¿no?, y claro, me ha dejado así como muy muy cortada, porque ha sido muy fría, y ha sido como una forma de vengarse, ¿no?, de echar en cara: no vinisteis...

(E) Una forma de hacerte sentir culpable por no haber ido a las el día en que...

(C) "Me dejasteis con todo el trabajo, yo muy ilusionada. Todo lo que preparé...". Ha insistido mucho en eso, "es que no sé si voy a poder hacer todo lo que hice, si tengo fuerzas para volver a hacer todo aquello que hice... "

(E) Lo que estaba diciendo es...

(C) Me dejasteis colgada aquel día y ahora ya no me interesa para nada.

TRANSCRIPCIÓN NÚM. 11 (2 min. 45 seg.)
FRAGMENTO

Mujer ● 39 años ● Profesora asociada UAB ● Bilingüe catalán-castellano

(Conversación en la calle con una antigua compañera de clase)

...y yo le dije que estaba trabajando en la universidad, muy ilusionada y eso, y ella me dijo "ah, pero ¿estás trabajando en la universidad?" con un tono así un poco como de envidia, y eso, y dice "ah, pues a mí la verdad es que trabajar en un sitio público no me va, porque la relación no es tan familiar, y si, ganas mucho dinero y eso, pero eres como un número. Como siempre, yo de hecho lo que quiero es trabajar en una escuela privada, y aunque no gane tanto dinero, me lo pasaré mucho mejor, y será mucho más personal y humano, y esas cosas...". Pero después, me enteré que había montao una...

(E) ¿Tú qué le dijiste cuando eso?

(I) Ah, cuando le di... yo le dije que, bueno, que cada uno con sus gustos, y que yo estaba muy bien en la universidad, que evidentemente yo no me sentía como un número, y le dije que (...ara estoy pensando en la estructura) en... le dije que... no me acuerdo

(E) Que eso que muy bien.

(I) Que... que me parece muy bien, pero que yo ya estoy bien dónde estoy, y que... que para el currículum creo que es muy importante trabajar en la universidad, que si ella no quiere trabajar en un sitio público, ella misma, me da lo mismo, ¿no? Pero bueno, ella, es que es tan egocéntrica y eso, que me dijo "bueno tú misma, ya te arrepentirás", o algo así. Pensé, bueno es igual, tú misma. Entonces me dijo que también, que había montao una empresa, y que estaba ganando mucho dinero, que bueno que yo lo que...

TRANSCRIPCIÓN NÚM. 2 (1 min. 28 seg.)
FRAGMENTO

Hombre ● 35 años ● Profesor de EGB ● Castellano parlante

(En casa con una amiga que está embarazada)

(M) Pues sí, le dije "bueno, ¿y qué, qué proyectos tienes?" y "No, ahora aquí le vamos a poner la cunita y los pañales y el biberón". Y yo, "bueno, pero yo estoy hablando de ti". "No, es que ahora no pienso en nada, estoy un poco metida en el tema". Y yo, y yo la digo siempre "bueno, pero también tienes que pensar en ti, no solamente en ser... en tu función de madre". Pero no sé qué le pasa a algunas chicas que, llegada a determinada edad, están siempre que quieren ser madres.

(E) ¿Y no le diste tú algo, un consejo o algo de que...?

(M) Yo le dije que bueno, que ahora era normal, que porque a lo mejor es que... pero que en cuanto tenga al niño, y pasen tres o cuatro meses que tiene que pensar un poco más en ella. y también en... en Jordi que es su marido, y que lo más importante es la pareja, ¿no?

TRANSCRIPCIÓN NÚM. 6 (2 min. 4 seg.)
FRAGMENTO

Hombre ● 27 años ● Animador sociocultural ● Bilingüe catalán-castellano

(Discusión por teléfono)

(LL)... por teléfono, y que se trajeran los papeles de mi moto, que no les costaba nada. Lo llamo, le digo que soy yo, que cómo va la cosa, que cómo estaba, hacía tiempo que no hablábamos. Y me dice que bien bien, que qué quiero y eso. Yo le pregunté "¿qué tal, cómo estáis?", aquello que insistes, "ya ves... bueno, ¿qué quieres?". "Bueno, pues ya sabes que si venís de vacaciones para

acá, a ver si me podéis traer los papeles de la moto, si todavía los tenéis por ahí", y me dijo que no. Primero le pregunté si si tenía los papeles de la moto localizados...

(E) ¿Y los tenía?

(LL) Que sí, que los teníamos aquí. Y después le pregunto si me los puede traer, y me dice "los papeles de la moto están aquí, y cuando quieras puedes venir a buscarlos". Y me... y me colgó literalmente. Total que...

TRANSCRIPCIÓN NÚM. 3 (1 min. 53 seg.)

FRAGMENTO

Hombre ● 30 años ● Profesor de informática ● Castellano parlante

(En un bar discusión con amigos)

.... mi amigo Dani, pues dijo que las chicas no conducían bien, que aparcaban mal, que... que conducían sin cuidado, que eran peligrosas, que estaban hablando mientras conducían, no te podías fiar... Y Amparo, pues decía que no. Que las chicas conducen tan bien como los chicos o mejor, que son más cuidadosas, más prudentes, que ellas tienen mucho más respeto de las leyes, que no beben... Y bueno, y Pepi, pues decía que no todo el mundo era así, no todo el mundo era agresivo, ni todo el mundo era borracho. Los hombres... y bueno pues...

(E) ¿Y tú? ¿Qué dijiste? ¿Cuál era tu postura?

(S) Pues yo creo que les dije que bueno, que depende de cada persona, que hay chicas que son muy prudentes y hay chicas que son muy locas, y al revés. Que está el tópico, y que alguna razón tiene que haber debajo. Que siempre hay motivos, pero creo que... o sea que no siempre se puede generalizar.

CONCLUSIONES

En los hablantes nativos se observa una gran tendencia a reproducir fielmente en ED las conversaciones insertas en una narración. El hablante revive, reinterpreta la conversación, esto le otorga una gran expresión, viveza y verosimilitud al relato. El emisor reproduce todos los aspectos verbales y no verbales, con una gran abundancia de lenguaje gestual (cuestiones de cinesia y proxemia), los elementos prosódicos, la entonación y las pausas juegan un papel crucial para la interpretación certera del receptor. Es como una película que vuelve a pasar, y en un momento determinado, casi siempre al final del relato decide parar la película y resumir, sintetizar o resaltar en E.I. lo que supone la idea, el sentido principal de lo que fue la conversación. Esto sucede en siete de las nueve entrevistas en las que se alternan los dos estilos. Veremos una muestra muy clara de ello seguidamente.

LA UNIDAD

Estos datos son muy útiles pero el gran reto es, con todos estos testimonios, reflexiones, descripciones. ¿Cómo llevamos y tratamos todo este asunto en el aula? ¿Cómo podemos ayudar a nuestros alumnos a realizar este acto de habla, tan frecuente, que ocupa gran parte de nuestro tiempo de intercambios conversacionales, encuentros sociales? Sabemos que la conversación no constituye tan sólo un acto lingüístico sino que es un acto social.

He elaborado una propuesta de una parte de unidad didáctica, digo parte porque en realidad estaría integrada en una unidad más amplia que trataría de la función de narrar.

Trabajaremos con audiciones del corpus real. Ya sabemos que la transcripción es un artefacto metodológico, una operación de laboratorio. Y que supone una primera interpretación de los datos realizada a través de una teoría que condiciona o filtra la percepción de la realidad. Una traducción del

discurso oral a los parámetros del escrito. ¿Qué criterios he seguido en este caso para realizar esta traducción?

En algunos casos en esta ponencia en que no íbamos a tener el apoyo de las audiciones, he utilizado varios recursos del texto escrito como: puntuación, mayúsculas, interrogaciones, etc. para facilitar el análisis. Sin embargo esto no es lo aconsejable. Las transcripciones que he trabajado en el aula y que vamos a trabajar ahora están desprovistas de estos recursos del canal escrito, intentan ser una copia fiel y desnuda de lo que es el discurso oral con una clara intención de que no reflejen esa primera manipulación o interpretación de los datos por parte del transcriptor. Con el apoyo de la audición, el receptor decide si ese enunciado es interrogativo o no, apoyándose en la entonación, etc.

LA UNIDAD

Consideraré que una primera parte debía tratar y contemplar todas las cuestiones relacionadas con el CONTEXTO SITUACIONAL. Me he basado en el modelo de Hymes, del 62 en origen, reformulado en el 71, y que muchos de nosotros hemos seguido. Los elementos que apunta como los que configuran el guión de la conversación son:

- las coordenadas espacio-temporales (dónde y cuándo)
- los participantes
- las expectativas e intenciones
- el grado de formalidad de la conversación / tono
- tema

Las coordenadas espacio-temporales las apporto yo, el resto se elabora a través de las preguntas o claves de observación que propone la unidad.

FRAGMENTO DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA QUE TRATA LA FUNCIÓN DE NARRAR

NARRAR EXPERIENCIAS Y CONVERSACIONES

1. Las personas entrevistadas cuentan una historia y algunas conversaciones que tuvieron con otros hablantes. Escucha las audiciones y marca con una cruz el tono que crees que tuvieron las conversaciones que relatan.

Conversación de narración	Muy amistosa	Amistosa	Cordial	Neutra	Tensa	Muy tensa
núm. 1						
núm. 2						

2. ¿Quiénes fueron los hablantes? ¿Qué relación había entre ellos?

Narración núm. 1: _____

Narración núm. 2: _____

3. ¿Qué resumen refleja mejor la primera narración?

Ella fue con una amiga al pueblo donde había nacido y...

A. ...allí conoció a un hombre que conocía a su familia y que le dio muchos recuerdos para todos.

B. ...habló con un hombre que conocía a sus padres y que se había peleado con ellos hacia tiempo y que seguía muy enfadado.

C. ...allí se enteró de una relación amorosa que había tenido su madre, ya que conoció al hombre que había sido su primer novio y que le contó todo.

4. Escribe un resumen de la narración número dos.

NARRACIÓN NÚM. 1

Mujer ● 32 años ● Profesora de español ● Castellanoparlante

Copia alumnos

(R) ...no mira, yo voy a contar una... voy a contar una anécdota real, que me pasó cuando... en el año noventa y dos, porque bueno, ya sabes que mi madre es de Andalucía, pero yo nunca había estado en Andalucía, y bueno, en el noventa y dos, como fuimos a la Expo una amiga mía y yo, vale... yo le dije a mi amiga "oye, ¿por qué no nos acercamos al pueblo de de mi madre?, que está en la provincia de Cádiz pero muy cerca de de Sevilla", y ella me dijo "bueno, pues vale".

Total que nos fuimos, y estando allí, en el pueblo, me pasó una cosa muy... no sé, me gustó mucho, porque luego cuando volví, pues le dije a mi madre "¿qué?, ¿tú no me tienes que contar algo?". Y mi madre me dijo "¿que qué?". "Pues no sé, que he descubierto cosas tuyas allí". "¿Ah sí?, ¿qué cosas tuyas?" Bueno, bueno, tal... bueno. Y lo que me pasó allí fue que estaba sentada en un bar y entró un hombre de unos cincuenta y cinco años o así, y empezó a mirarme, pero no era una mirada así como de querer ligar o algo así, sino que era una mirada un poco... Y yo le dije a Ana..., porque Ana iba conmigo, era la amiga que iba conmigo, y "Ana, mira a aquel hombre", y ella me dijo "¿qué pasa?". "Que mires a aquel hombre". Y... total que "que me quiero ir".

"Que no te vayas, que espera un poco que algo querrá". "Que ya me dirás...", "Que bueno... que tal... Al final ese hombre, no sé cuánto tiempo, quince minutos o veinte minutos..., se acercó a la mesa y me dijo "oye, ¿tú eres por casualidad la hija de Beatriz?", y yo le dije "pues sí, sí sí, mi madre se llama Beatriz, pero no vive en el pueblo", dice "no, ya sé que no vive en el pueblo, pero ¿verdad que se llama Beatriz?, que tiene sus hermanos, y tiene tantos hermanos y tal y cual..." Y yo, "sí, sí, soy yo". Dice "¿y tú no sabes quién soy yo?" y yo dije "pues no, la verdad no tengo ni idea". Entonces me dice "pues mira, yo podría haber sido tu padre". "Ah, pues bueno, pues nada, encantada", y entonces me dijo que se parecía mucho a mi padre, y que fue el primer novio de mi madre hasta los dieciocho años, pero que luego se pelearon, que mi madre se fue a Sevilla, que él, circunstancias de la vida, que luego he sabido las circunstancias, se casó con otra persona, pero que siempre había estado enamorado de mi madre...

(E) - ¿Y tú qué?

(R) - Y yo pues me quedé estupefacta, y le dije "¿ah sí?, no me diga". Y eso como fue, y tal, y estuvimos hablando de los tiempos... Aprendí muchas cosas, por ejemplo, que no sabía, más que aprendí... más que aprender, pues a conocer, ¿no?, cómo era mi madre cuando era pequeña, qué hacía mi madre cuando se conocieron, qué decía, qué no hacía, qué genio tenía, cómo se comportaba con él, qué es lo que le gustaba y no le gustaba... cosas que no habían salido, ¿no? y cuando volví dije a mi madre eso, ¿no? "Mamá, ¿tú no tienes nada que contarme?", y tal "¿tú no conociste una persona que se llamaba así y era así y tal..."

(E) - Nunca te había hablado de él...

(R) - No nunca. Y bueno, a partir de ese momento, pues entonces mi madre me explicó toda la historia. Y bueno, fue una anécdota bonita, ya veces bueno, a veces le digo "¿qué? ¿no tienes nada más por ahí?". Fue bonito.

NARRACIÓN NÚM. 2

Mujer ● 35 años ● Recepcionista ● Bilingüe catalán-castellano

(C)... pues nada, yo le dije "hombre, es que antes de salir... antes de salir tienes que mirar la dirección en el plano", entonces me dijo "hombre, pero yo sabía que era recto para Caldas", entonces "y si tú no lo sabías, entonces ¿por qué no me lo dijiste?". Yo no estaba muy segura, porque claro, cuando vas a un sitio, pues si conoces... siempre el mismo, pues ya sabes seguro. Pero una vez que íbamos allá, a aquella urbanización que era la primera vez, a buscar la casa de estos amigos, pues yo no sabía de cierto, ¿no? Y entonces pues nada. No nos dijimos cosas groseras, eh no, simplemente suaves. "Porque eres un poco torpe...", en fin y cosas así ¿no? "Antes tienes que mirar al plano para ver concretamente la la dirección", ¿no?, pero nada nada fuerte. Solamente así, hasta que al final se cabreó, y paró el coche, y miró en el mapa para ver si íbamos bien, y sí, sí, ningún problema.

(E) y al final qué le dijiste que tenía raz... quién tenía razón o qué

(C) sí, sí, que tenía razón, que tenía razón él. Y, ¿ves?, y me dijo "eres muy cabezona claro cuando una es... se... se obsesiona, ¿no?, con una idea, pues muy cabezona. Vale, que lo que me has dicho está bien, no sé qué... ". Bueno, vale, nada hicimos las paces.

ANÁLISIS TEXTUAL (Con la transcripción)

Antes de seguir con la unidad, un inciso para explicar las razones por las que estimo necesario el análisis del texto oral.

Los teóricos han dado siempre prioridad en atención al área del lenguaje escrito sobre el oral. Existe también un desprestigio en el inconsciente colectivo de lo oral. Se le atribuyen ciertas características que se consideran desviantes con respecto a la norma, etc. Sin embargo cada día más, lo oral está ganando más crédito, y la escritura es la que se hace cada vez más permeable a las estrategias propias de la oralidad. Introduce anacolutos, elipsis, onomatopeyas, etc. La conversación se ha ido transformando en objeto de estudio por parte de los lingüistas en las últimas décadas.

En el campo de E/LE se debería enseñar a dominar recursos propios de la oralidad, como en este caso narrar, sobre un análisis de la propia oralidad. En general, en los manuales de curso, que proponen un trabajo de procesamiento del input, de reflexión sobre la lengua, de formulación de hipótesis por parte del alumno, etc. siguen trabajando sobre textos escritos, y eso a mi entender genera un desajuste al traspasar esas reflexiones al campo de la oralidad. Son dos códigos muy diferentes que se van poco a poco neutralizando.

La teoría que subyace en este apartado es la que concierne a los procesos de aprendizaje. En un principio, ATENCIÓN A CIERTOS FENÓMENOS DEL INPUT.

- ubicación de los turnos de habla insertos en la narración (dos colores),

- mecanismos para marcar el inicio de un turno referido.

y seguidamente:

- FORMULACIÓN DE HIPÓTESIS
- REESTRUCTURACIÓN
- CONTRASTACIÓN
- MONITORIZACIÓN
- VERIFICACIÓN
- COMPARACIÓN Y TOMA DE CONCIENCIA DE LAS SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS DE ESTA FUNCIÓN EN L1 Y LE.

ANÁLISIS TEXTUAL (Con la transcripción)

5. Escucha de nuevo y lee la transcripción de la narración número uno.

6. Marca con dos colores:

- las palabras que dijo María. Ejemplo: "... oye por qué no nos acercamos al pueblo de de mi madre que está en la provincia de Cádiz pero muy cerca de de Sevilla..."
- las palabras que dijeron los otros hablantes. Ejemplo " bueno, pues vale".

7. Marca en la transcripción el tipo de entradas a los turnos de habla.

// (no hay entrada)

8. Subraya en la transcripción las líneas en estilo directo e indirecto. ¿Por qué crees que el hablante elige usar este estilo?

Ejemplo:

- estilo directo: le dije a mi amiga, "oye, ¿por qué no nos acercamos al pueblo de mi madre, que está en la provincia..."
- estilo indirecto: Me dijo que se parecía mucho a mi padre y que fue el primer...

9. ¿Se producen cambios de tiempo en los verbos en el estilo indirecto? Márcalos. ¿Por qué crees que el hablante elige cambiar los tiempos?

10. ¿Se narran conversaciones de la misma manera en tu propio idioma? ¿Qué recursos del español te llaman la atención?

Alguien podría aducir que este tipo de narraciones se manifestaría las mismas características en su propio idioma y que sólo por eso no vale la pena tratarlo en la clase. Eso es un error. Por ejemplo hay significados que el inglés o el español expresan mediante la entonación mientras otras lenguas como el vietnamita o el alemán lo hacen mediante partículas. En el primer caso esos significados no pasan directamente al discurso escrito, en el segundo sí.

(EN LA CLASE)

Probé este material en tres grupos con niveles diferentes: Intermedio, Avanzado I, y Avanzado II. Para los alumnos de nivel Intermedio la mayor dificultad consistió en ubicar los turnos de habla, sobre todo entre las líneas 10 y 15 por la omisión de entradas que se da en ese fragmento.

Un fenómeno curioso es la evidencia de la idealización que tienen de su propia lengua. Según los alumnos alemanes, en su idioma se respetan más las normas en cuanto a cambios de tiempo verbal. Una

estudiante francesa insistía en señalar que en su lengua la gente suele marcar siempre el cambio de turno de habla, es decir que no se producen omisiones.

En general, en todos los niveles les llamó la atención y tomaron conciencia de la importancia de la entonación para poder explicar e interpretar un relato de este tipo.

Muchos remarcaron la abundancia de operadores del discurso como *y tal...*, *y tal y cual...* y comentaron que lo habían oído con frecuencia a los hablantes de español L1. Les hizo mucha gracia y en la parte productiva algunos intentaron utilizarlos.

PRODUCCIÓN

En parejas:

A

Explica a tu compañero/a una conversación que tuviste en el pasado...

- A. Con algún/a compañero/a de trabajo sobre alguna cuestión relacionada con tu profesión.
- B. Con algún familiar.
- C. Con tu pareja sobre alguna cuestión relacionada con la convivencia.
- D. Con algún/a amigo/a.
- E. Con algún/a (des)conocido/a (médico, taxista, dentista, etc.).
- F. Puedes inventarte la conversación y el personaje si lo prefieres.

B

Escucha la narración del/a compañero/a. Puedes interrumpir para hacer comentarios y preguntas. Después de escuchar completa esta ficha:

1. Marca en la tabla el tipo de conversación que tuvo tu compañero/a.

Conversación de narración	Muy amistosa	Amistosa	Cordial	Neutra	Tensa	Muy tensa

2. ¿Quiénes fueron los hablantes? ¿Qué relación había entre ellos?

3. Escribe un resumen (dos líneas) de la narración de tu compañero/a.

4. Comenta y comprueba con tu compañero/a si tus apreciaciones son correctas.

ANÁLISIS DEL DISCURSO

Para finalizar, una reflexión teórica sobre la disciplina en que se ha basado este estudio, será también una forma de recapitulación de conceptos importantes se han ido desgranando a lo largo de la ponencia.

Supuso un avance fundamental en el siglo XX y una revolución el paso del estudio del fonema y la palabra al de la sintaxis oracional como componente de la gramática. El paso que se ha dado en las últimas décadas en que el estudio de la lengua ha superado el marco oracional ha provocado una rectificación crucial en el rumbo que llevaban dichos estudios. En palabras de Vicent Salvador "La

ampliación de la extensión sintagmática de la unidad de análisis implica un giro copernicano ya que comporta un cambio de orientación: del artefacto estático al dinamismo evanescente del proceso".

He confeccionado una tabla basada en el libro de Brown y Yule 'Análisis del discurso', con una serie de contrastes que polarizan dos tipos de áreas disciplinares. Gramática y análisis del discurso.

1. En lo que se refiere al primer par opositivo la gramática trabaja sobre oraciones aisladas inventadas por el teórico. Son datos prefabricados. La invención de ejemplos discursivos se expone al riesgo de la proyección, prejuicios, idealizaciones, y vicios perceptivos de la persona que los fabrica, que puede estar muy determinada por la influencia de la lengua escrita.

El ejemplo de "el niño pasea por el parque": los analistas que se hayan empeñado en recoger una frase de este tipo, con grabadoras ocultas y pasando horas en el parque, nunca lo habrán logrado.

En el AD se graba discurso conversacional espontáneo, se transcribe, se analiza y el que se trabaje con corpus real le otorga más validez a las descripciones de la lengua.

Ya hemos dicho que se trabaja con un marco superior a la oración.

2. El AD no está guiado por ningún afán prescriptivo, es una fuente de información constante para aquellos que trabajan en el campo de la comunicación. No es una disciplina prescriptiva, normativa sino descriptiva.

3. La propia palabra discurso que proviene de 'discurrere' indica proceso, dinamismo, secuencialidad. Tiene una dimensión pragmática. Se trata de describir los mecanismos que hacen que la actividad comunicativa sea un proceso eficaz.

4. Reconoce la importancia del contexto. También describe la relación entre texto y contexto en el sentido más amplio. El discurso vincula las unidades formales teóricas con los contextos pragmáticos. Se recogen siempre los datos, dónde, cuando, quiénes, etc. En resumen es una disciplina en pleno desarrollo, llena de posibilidades, retos, promesas y contradicciones.

Animo a todos los profesores de español a que se lancen a estudios de este tipo en ciertas áreas del lenguaje sobre las que tenemos grandes idealizaciones y muy pocos datos reales sobre cómo realmente se llevan a cabo en el lenguaje conversacional.

GRAMÁTICA	ANÁLISIS DEL DISCURSO
Oraciones inventadas, aisladas	<i>Corpus</i> de extensos fragmentos de discurso conversacional real
Reglas fijas Términos estáticos	Regularidades Rasgo lingüístico que aparece en un entorno definible con una frecuencia significativa. El analista del discurso tratará de descubrir regularidades en sus datos y describirlas Términos dinámicos
Oración como objeto Texto como producto	El discurso como proceso Cómo construyen el <i>corpus</i> emisor y receptor. Cómo se procesan y comprenden los discursos producidos en contextos definidos y con objetivos reconocibles
No se estudia el contexto	Una secuencia lingüística no puede ser analizada sin tener en cuenta el contexto

El analista del discurso trata su corpus como el registro de un proceso dinámico en el cual el hablante utiliza el lenguaje como instrumento de comunicación en un contexto, para expresar significados y hacer efectivas sus intenciones.

Trabajando sobre esos datos, el analista intenta describir las regularidades encontradas en las realizaciones lingüísticas que emplean los hablantes para comunicar esos significados e intenciones.

(Nuria Sánchez Quintana. Adaptado de Brown, G.; Yule, G. (1993) *Análisis del Discurso*. Madrid: Visor)

LIBROS DE CURSO CONSULTADOS

Artuñedo, B.; Donson, C. (1993) *ELE, Curso de Español para extranjeros*. Madrid: S.M.

Castro, F. et al. (1991) *Ven II*. Madrid: Edelsa / Edi 6.

Martín, E.; Sans, N. (1998) *Gente II*. Barcelona: Difusión.

Miquel, L. et al. (1988) *Esto Funciona A*. Madrid: Edi 6.

Miquel, L.; Sans, N. (1990) *Intercambio 2*. Madrid: Difusión.

Miquel, L.; Sans, N. (1994) *Rápido*. Barcelona: Difusión.

Sánchez, A.; Fernández, J.M.; Díaz, C. (1988) *Antena II*. Madrid: SGEL.

BIBLIOGRAFÍA

Brown, G.; Yule, G. (1993) *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.

Cots, J.M. et al. (1989) *Conversa(r)*. *Caplletra*, vol. 7. Universitat de València.

Gómez, L. (1998) *Gramática didáctica del español*. Madrid: S.M.

Hymes, D.H. (1971) *Acerca de la competencia comunicativa*. En: Llobera, M. (et al.) (1995) *Competencia Comunicativa*. Madrid: Edelsa.

Cansen, T.; Turf, W. (1996) *Reported Speech*. Amsterdam: John Benjamins.

Kasper, G. (1989). *Variation in Interlanguage speech act realisation*. En: Gass, S et al. (Ed.) (1989) *Variation in Second Language Acquisition*. London: Multilingual Matters.

Lozano, J.; Peña-Marín, C.; Abril, G., *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.

Lucy, J. (Ed) (1993) *Reflexive language reported speech and metapragmatics*. Cambridge: C. U. P.

Matte Bon, (1992) *Gramática Comunicativa del Español*. Madrid: Edelsa.

Salvador. V. (1989) *L'Anàlisi del discurs, entre oralitat i l'escriptura*. *Caplletra* vol 7. Universitat de València.

Sánchez-Quintana, N. (1998) *Y le dije... digo...*, *Frecuencia-L* núm. 8. Madrid: Edinumen.

Sánchez; Martín; Matilla (1980) *Gramática Práctica de Español para extranjeros*. Madrid: SGEL

Sinclair, J.; Coulthard.N. (1983) *Towards an analysis of Discourse*. En: *Advances in Discourse Analysis*. London: Routledge.

(Han sido muy útiles los apuntes de clase y las pautas de trabajo del Dr. Miquel Llobera en el curso de Doctorado de la Universitat de Barcelona *Didáctica de la Lengua y Literatura* en la asignatura de Análisis del Discurso)